

Maria Cristina Trindade Guerreiro Osswald
Porto, Portugal, 05.04.1967

FORMACIÓN ACADÉMICA

1990

Licenciatura en Historia - Variante de Historia de Arte, Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

1991

Curso superior de lengua y cultura italianas, Istituto Dante Alighieri, Porto.

1997

Maestrazgo en Historia de Arte. Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Departamento de História de Arte.

2003

PhD en Historia y Civilización - Instituto Universitario Europeo, Florencia, con la tesis *Jesuit Art in Goa between 1542 and 1655: From Modo Nostro to Modo Goano*.

ACTIVIDAD PROFESIONAL - DOCENCIA

2003-2006

Profesora Adjunta en la Faculdade de Arquitectura da Universidade Lusíada, Porto.

2004-2005

Profesora Visitante en la Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, Braga.

Verano 2005

Profesora Visitante en la Universidade Estadual de Feira de Santana, Bahia, Brasil.

2007-

Profesora Adjunta en la Escola Superior de Artes Decorativas da Fundação Ricardo Espírito Santo, Lisboa.

CURSOS ESPECIALES Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

- 1997, Inverno, Seminarios de marfiles orientales en el curso de pos graduación en Museología, Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

- 1999, Verano, seminarios de arte manuelina, Università degli Studi, Florencia, Italia.
- 2001, Septiembre, Seminario con el título “Die Villa Sacchetti in Rom”, *Semana de Estudios Die Villa als Ort "repräsentativer Öffentlichkeit". Formen, Funktionen und Intentionen römischer Villenbauten vom Humanismus bis zur Aufklärung*, Roma, Biblioteca Herziana.
- 2002, Octubre, Seminario con el título “Politiche di controllo della attività artistica della Compagnia di Gesù in Goa”, *Terza Settimana di Alti Studi Rinascimentali*, Ferrara, Istituto di Studi Rinascimentali di Ferrara.
- 2005, Junio, Seminario con el título “Jesuitenkunst in Goa”, Universität von Innsbruck, Austria.
- 2005, Septiembre, Seminario con el título “A Companhia de Jesus – Devoções e Iconografias no Império Português do Oriente”, Curso de pos graduación en Dirección Artística, Escola Superior Artística do Porto, Guimarães.
- 2006, Enero, Seminarios sobre arte jesuítico y arte greco-romano en la Licenciatura en Estudios Artísticos y Culturales, Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa.
- 2007, Febrero, Seminario con el título “Aspects of the hagiography and iconography of Francis Xavier”, University of Hong Kong (Robert Black College).
- 2007, Abril, Seminario con el título “El Arte jesuita en Goa durante los siglos XVI y XVII: periferia versus centralidad”, programa doctoral *Seminarios de Arte y Arquitectura en Iberoamérica*, Universidad Pablo Olavide, Sevilla y Escuela de Estudios Hispano - Americanos (EEHA)/ Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- 2007, Junio, con el Profesor Johannes Meier, Seminario con el título “Die bildliche Darstellung frühneuzeitlicher Jesuitenmartyrien”, Johannes Gutenberg Universität, Mainz.
- 2008, Febrero, Seminario con el título “Ciclo de pinturas del hecho del Colégio Jesuítico de Braga”, Universidad de Navarra/Pamplona.
- 2008, Febrero, Seminario con el título “Las órdenes religiosas y el gusto por el arte indio en la Época Moderna (siglos XVI-XVIII)”

ACTIVIDAD PROFESIONAL EN LA ÁREA MUSEOLÓGICA

1991

Colaboración con los servicios educativos del Museu Nacional Soares dos Reis.

1992

Practica en las colecciones de orfebrería y joyería del Museo Nacional de Arte Antiga, Lisboa.

1993-1993

Participación en el inventario de las colecciones orfebrería y joyería del Museu Nacional Soares dos Reis, Oporto, y del Tesouro da Sé, Braga.

1993

Participación en el inventario de cuadros de la Casa do Desenho Júlio Resende, Gondomar.

Practica en el Schnütgenmuseum, Colonia, Alemania.

1996-1997

Dirección científica del inventario de las colecciones de escultura y orfebrería de la Diócesis de Bragança - Miranda.

2004-2005

Dirección científica del inventario de las colecciones de escultura de la Santa Casa da Misericórdia de Fão y de la Santa Casa Misericórdia de Esposende.

PONENCIAS EN CONGRESOS Y COLOQUIOS

- 1991, Julio, “Imaginária Luso-Oriental, uma iconografia religiosa” y “O Bom Pastor na Arte Indo-Portuguesa”, Coimbra, IV Encuentro Europeo de los Jóvenes Intérpretes de Historia de Arte.
- 1992, Enero, *Interview an dem portugiesischen Maler Júlio Resende*, Viena/Gars am Kamp, Austria, V Encuentro Europeo de Jóvenes Intérpretes de Historia de Arte.
- 2001, Octubre, “Goa and the Jesuit Cult and Iconography before 1622”, *Internacional Conference Jesuits as Intermediaries in Early Modern Europe*, Florencia, Instituto Universitario Europeo.
- 2004, Julio, “The first Jesuit art in Venice (1550-1605)”, *Summer Course The Transmission of Forms in Renaissance Venice*, Venecia, Italia, Venice Internacional University/Istituto Universitario di Architettura di Venezia.
- 2004, Septiembre, “The role of the visual arts in the Portuguese overseas missions during the 16th and 17th centuries”, *Past and Present, International Conference Critical Perspectives on Empire and Imperialism*, Colchester, University of Essex, Inglaterra.
- 2004, Octubre, “The Jesuits and the diffusion of the cult and iconography of the Eleven Thousand Virgins in the Portuguese Empire during the 16th Century”, *Sixteenth Century Conferences and Society*, Toronto, Canada.
- 2005, Junio, “Der Gute Hirt in der iberio-asiatischen Elfenbeinskulptur”, reunión anual de la Carl Justi Vereinigung, Innsbruck, Austria.
- 2005, Agosto, “Imagens da escravatura feminina na gravura europeia sobre a Índia entre os sécs. XVI e XVII”, *Iº Congresso Internacional sobre a Escravatura, Orfandade e Pobreza Feminina no Império Colonial Português (séculos XVI a XX)*, Universidade Estadual de Feira de Santana (Brasil).
- 2005, Octubre, “Die Thomaschristen und die portugiesischen Missionarien in Südindien im 16. und 17. Jahrhundert”, reunión anual de la Görresgesellschaft, Aachen, Alemania.
- 2005, Noviembre, “Representação da escravatura negra na gravura europeia entre os séc. XVI e XVII”, *Colóquio Internacional Trabalho Forçado Africano*, Porto, Centro de Estudos Africanos da Universidade do Porto.

- 2006, Enero, “Culto e iconografia de San Francisco Javier en Portugal durante los siglos XVI y XVII”, *Congreso Internacional San Francisco Javier en su V Centenario (Historia, Doctrina, Arte, Literatura)*, Ciudad de México, Universidad Ibero-Americana/ GRISO.
- 2006, Febrero, “Aspectos de culto y iconografía javerianas en Portugal”, *Coloquio Internacional Año Jubilar – Un acercamiento a San Francisco Xavier*, Puebla, México, Universidad Ibero Americana.
- 2006, Abril, “La imagen de San Francisco Javier en Goa e en el Oriente”, *Congreso Internacional El mundo alrededor de Javier*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- 2006, Noviembre, “La imagen de San Francisco Javier en el arte en Goa y en el Oriente”, *Conferencia Internacional Francisco Javier entre dos mundos*, Pamplona, Universidad de Navarra.
- 2006, Noviembre, “S. Francisco Xavier, o Apóstolo do Oriente – aspectos da sua devoção e iconografia”, *Conferencia Internacional S. Francisco Xavier – nos 500 anos do Nascimento de São Francisco Xavier: Da Europa para o mundo 1506-2006*, Porto, Reitoria da Universidade do Porto/ Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade.
- 2007, Enero, “The tomb of Saint Francis Xavier in Goa: Aspects of its commission and devotion”, *Internacional Conference Bridging Europe with Asia: Francis Xavier. Fifth Centenary*, Goa, Xavier Centre of Historical Research/ GRISO.
- 2007, Abril, “El Ceremonial Barroco en las Fiestas de Canonización de Inacio de Loyola y Francisco Xavier (1622-1624)”, *IV Encuentro Internacional sobre el Barroco - La Fiesta Barroca*, La Paz, Bolivia, Unión Latina/ GRISO.
- 2007, Maio, “A Coroa Portuguesa e o Culto do Apóstolo S. Tomé nos séculos XVI e XVII”, *Encontro Torres Veteras X, História do Sagrado e do Profano*, Torres Vedras.
- 2007, Julio, “Aspectos de devoção e iconografia dos 40 Mártires do Brasil entre os sécs. XVI e XVIII”, *Jornada internacional: As artes da morte e a morte nas artes*, Porto, Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade.
- 2008, Enero, “The emblem theory by Claudes François Menestrier”, *International Conference Picturing Jesuit Identity: Räume, Funktionen und Medialität des Wissens im Jesuitenorden*, Mainz, Johannes Gutenberg Universität.
- 2008, Marzo, “Discussing daily life in male religious houses in Portugal from the 16th to the 18th centuries”, *New College Conference on Medieval and Renaissance Studies*, Sarasota (Florida), New College.
- 2008, Maio, “Aspectos de sincretismo nos marfins ibero - orientais”, *Congresso Internacional Imaginário e Viagem: As Artes Decorativas e a Expansão Portuguesa*, Lisboa, Escola Superior de Artes Decorativas da Fundação Ricardo do Espírito Santo Silva.
- 2008, Maio, “O martírio de Inácio de Azevedo e dos seus trinta e nove companheiros (1570) na Hagiografia da Companhia de Jesus entre os sécs. XVI e XIX”, *II Ciclo de Conferências para o Estudo dos Bens Culturais da Igreja - Iconografia dos Santos Portugueses*, Lisboa, Universidade Católica Portuguesa.
- 2008, Noviembre, “Hábitos alimentares entre os jesuítas na Época Moderna (Portugal, Índia, Brasil)”, *XXVIII Encontro da Associação Portuguesa de*

História Económica e Social, Conferência Consumo e Cultura Material, Guimarães, Instituto de Ciências Sociais da Universidade do Minho.

- 2008, Novembro, “Acomodação versus Colonialização na Arquitectura da Companhia de Jesus em Goa (sécs. XVI-XVIII)”, *Colóquio Matrizes da Arquitectura Cristã*, Lisboa, Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa.
- 2008, Dezembro, “A emblemática na educação jesuítica”, *Congresso Internacional Emblemática e Religião*, Porto, CITCEM/ GRISO.
-

COLABORACIÓN Y COORDINACIÓN DE CONFERENCIAS

- 1989, Novembro, Colaboração en la organización del I Congresso Internacional do Barroco, Porto, Universidade do Porto.
- 1994, Maio, Colaboração en la organización del *Congresso Internacional - O Ensino da Expansão Portuguesa numa perspectiva Europeia*, Porto, Associação de Professores de História – Comissão para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses.
- 2001, Outubro, Colaboração en la organización de la *International Conference Jesuits as Intermediaries in Early Modern Europe*, Florencia, Instituto Universitario Europeo.
- 2004- Organización de conferencias en la Universidad Católica Portuguesa, Braga y nel Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade.
- 2006, Novembro, colaboración en la *Conferência internacional São Francisco Xavier nos 500 anos do nascimento de São Francisco Xavier: da Europa para o Mundo 1506-2006*, Porto, Reitoria da Universidade do Porto/ Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade.
- 2006, Novembro, organización y moderación de la *Conferência Internacional S. Francisco Xavier (1506-1552) e a Companhia de Jesus: De Navarra para o Mundo*, Braga, Universidade Católica Portuguesa,
- 2008, Maio, miembro de la Comisión Científica y moderación de una mesa en la conferencia *II Ciclo de Conferências para o Estudo dos Bens Culturais da Igreja - Iconografia dos Santos Portugueses*, Lisboa, Universidade Católica Portuguesa/ Patriarcado de Lisboa – Sector dos Bens Culturais da Igreja.

• CONFERENCIAS

- 1989, Outubro, “O pintor António Carneiro”, Rotary Club Porto Oeste.
- 2000, Junio, “Jesuitenbauten in Goa: From Modo Nostro to Modo Goano”, Florencia, Kunsthistorisches Institut.
- 2006, Maio, “A oração nas cartas de S. Francisco Xavier”, Porto, Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade.
- 2007, Novembro, “Arte da Companhia de Jesus em Portugal”, “Arte da Companhia de Jesus no Imperio Português” y “Os Exílios dos Jesuitas e o seu contexto”, Lisboa, Sociedade Histórica da Independencia de Portugal.
- 2008, Enero, “A Arte da Companhia de Jesus”, Fátima.
- 2008, Abril, “Missionários, Colecionistas e Orientalistas (secs. XVI-XVIII)”, Lisboa, Museu da Fundação Ricardo Espírito Santo Silva.

- ASOCIACIONES PROFESIONALES

- GRISO (miembro asociado externo)
- Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória (CITCEM), Universidade do Porto (miembro agregado)
- Centro de Estudos Africanos, Universidade do Porto (colaboradora)
- Associação Portuguesa de Historiadores de Arte

- Carl-Justi-Gesellschaft (Alemania)

- Görresgesellschaft (Alemania)

- Sixteenth Century Conferences and Society (Estados Unidos de América)

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA, EDICIÓN Y AVALACIÓN

- 2006, Coordinación científica del numero especial de la revista “Brotéria- S. Francisco Xavier”.

- 2006, Avalación de proyectos de investigación presentados a la Executive Board of the Austrian Science Fund.

- 2006-2008, Participación en el proyecto “Jesuítas” del Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade.

- 2006- referee de la revista *Archivum Historicum Societas Iesu*.

- 2007, edición de las actas de la *Conferência Internacional São Francisco Xavier nos 500 anos do nascimento de São Francisco Xavier: da Europa para o Mundo 1506-2006, Porto*, Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade y Reitoria da Universidade do Porto.

- 2007, Julio, miembro del tribunal de doctorado de Fermín Sanchez Barea, com la tese *El Colégio Jesuítico de Tudela, orígenes, personas y biblioteca (1600-1767)*, Madrid, Universidad Nacional de la Educación a Distancia.

- 2007-2208, Coordinación científica del numero especial de la revista “Brotéria-Mártires”.

- 2007-2209, Participación en el proyecto de investigación de la Fundação para a Ciência e Tecnologia “Portas adentro: *Habitar no Portugal Moderno, séculos XVI-XVIII*”.

BECAS (principales)

- 1994-1996, Becaria de la Fundação para a Ciência e Tecnologia, para la realización de estudios de maestrado.
- 1998-2002, Becaria de la Fundação para a Ciência e Tecnologia, para la realización de estudios de doctorado.
- 2008- Becaria de la Fundação para a Ciência e Tecnologia, para la realización de estudios de doctorado.
- Becas de instituciones portuguesas (Fundação Calouste Gulbenkian, Fundação Eng. António de Almeida, Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade, Fundação para a Ciência e Tecnologia) e internacionales (GRISO, Ecole Française de Rome, Istituto Universitario Europeo e Max Planck Institut) para investigación en bibliotecas y archivos y participación en conferencias.

PUBLICACIONES

1) Libros

- 2005

Con Lurdes Rufino e Fernanda Barbosa, *Com-Paixao, A Virgem e as Santas Mulheres*, Esposende, Câmara Municipal, 2005.

2) Capítulos en libros

- 2002

“Die Entstehung einer Ikonographie des Franz Xaver im Kontext seiner kultischen Verehrung in den Jahren von 1552 bis 1640“, *Franz Xaver. Patron der Missionen. Festschrift zum 450 Todestag*, ed. Rita Haub e Julius Oswald S.J. (ed.), Regensburg, Schnell und Steiner, 60-80.

Reseña: Herbert Karner: Sehepunkte 2 (2002), 11 (15.11.2002)

<http://www.sehepunkte.de/2002/11/pdf/3795412528.pdf>

- 2004

“Die Entstehung des Modo Goano. Der indischer Charakter der Jesuitenkunst in Goa zwischen 1542 und 1655“, in *Sendung - Eroberung – Begegnung, Franz Xaver, die Gesellschaft Jesu und die katholische Weltkirche im Zeitalter des Barock*, ed. Johannes Meier, Wiesbaden, 139-157.

Reseña: Repp, Martin (Ryukoku University) in *Japanese Studies* 32 (1 & 2), 117-118.

- 2006

“Aspectos iconográficos da escravatura negra na gravura europeia relativa à Índia entre os séculos XVI e XVII”, in *Experiências Coloniais Comparadas*, ed. Elvira Mea e Maciel Santos, Porto, Centro de Estudos Africanos da Universidade do Porto/ Campo das Letras, 31-46.
http://web.letas.up.pt/ceaup/RESUMOS%20Trab_For/Cristina%20Osswald.htm

- 2007

Culto e Iconografia de San Francisco Javier en Portugal en los siglos XVI y XVII, in *San Francisco Javier entre dos mundos*, ed. Ignacio Arellano, Alejandro González Acosta e Arnulfo Herrera, Madrid/ Frankfurt am Main, Verwuert, 151- 176.

- 2008

“A Coroa Portuguesa e o Culto de S. Tomé Apóstolo”, in *História do Sagrado e do Profano*, ed. Carlos Guardado da Silva, Lisboa, Edições Colibri, 2008, 77-88.

3) Actas de conferencias

- 1992

“A Imaginária Luso-Oriental, uma iconografia religiosa”, Coimbra, *Actas do Congresso Le Portugal et l'Europe – Le problème du Centre et de la Périphérie*, Coimbra, Jeunes Intérprètes de l'Histoire de l'Art, 154-165.

- 1993

“Interview an dem portugiesischen Maler Júlio Resende”, Internationale Konferenz *Kunstgeschichte und Gegenwartskunst*, Viena, Jeunes Intérprètes de l’Histoire de l’Art, 35-38.

- 2005

“The Society of Jesus and the diffusion of the cult and iconography of Saint Ursula and the Eleven Thousand Virgins in the Portuguese Empire during the second half of the 16th century”, *Congresso Internacional Os Jesuítas no Espaço Português*, Porto, Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade (Via Spiritus), 2^o vol., 601-609.

reseña: Andreu Martínez d’Alòs-Moner, Universität Hamburg, in *Revista Portuguesa de Filosofia* 62 (2006), 263-265.

- 2006

“Culto e iconografia de San Francisco Javier en Goa entre los siglos XVI e XVIII”, *Conferência internacional El Mondo Alrededor de Francisco Javier*, www.javier2006.com, Pamplona, Gobierno de Navarra.

- 2007

“S. Francisco Xavier no Oriente – aspectos de devoção e iconografia“, *Conferência Internacional São Francisco Xavier nos 500 anos do nascimento de São Francisco Xavier: da Europa para o Mundo 1506-2006*, Porto, Universidade do Porto et al, 2007, 119-139 y <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4322.pdf>

- 2008

“El Ceremonial Barroco en las Fiestas de Canonización de Ignacio de Loyola y Francisco Xavier (1622-1624)”, *IV Encuentro Internacional sobre el Barroco “La Fiesta Barroca”*, Unión Latina, La Paz (Bolivia)/ Griso.

3) Artículos en revistas profesionales

- 1994

“Marfins, formas e técnicas, com especial incidência na imaginária indo-portugueses”, *Oceanos – Indo- Portuguesmente*, 19/20, 60-70.

- 1994

“Considerações acerca de um oratório indo-português”, *Museu*, nr. IV, 17-35.

- 2002

“Saint Francis Xavier, A Saint and his image”, *Company*, 17-19, y

www.compagnymagazine.org/v2002/xavier.htm.

- 2002

“The Iconography and Cult of Francis Xavier, 1522-1640”, *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 142, 259-277.

- 2005

“Goa and the Jesuit cult and Iconography before 1622”, *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 147, 155-174.

- 2005

“O Cardeal Stefano Borgia (1731-1806) e o Orientalismo da “Europa das Luzes” *Oriente* 13, 60-76.

- 2006

“Iconografia das Cerimónias de Canonização no contexto português”, *Brotéria* 163, 325-338.

4) Colaboraciones en catálogos de muestras

- 1991

Diálogos África, Índia, China, Japão, Coimbra, Museu Nacional Machado de Castro.

- 1996

Arte Sacra, Bragança, Comissão Diocesana para as Comemorações dos 450 anos da Fundação da Diocese de Bragança – Miranda (1545-1995).

- 1996

Ourivesaria Sacra, Bragança, Comissão Diocesana para as Comemorações dos 450 anos da Fundação da Diocese de Bragança – Miranda (1545-1995).

- 2000

Cristo, fonte de Esperança – Exposição do Grande Jubileu de 2000, Porto, Diocese do Porto.

- 2005

O Mártir - Corpo Ferido na Árvore, Catálogo da Exposição Comemorativa dos 500 Anos da Festa das Fogaceiras em Honra de S. Sebastião, Santa Maria da Feira.

- 2006

San Francisco Javier en las artes. El poder de la imagen, Pamplona, Caja de Navarra.

5) Reseñas

- 2003

Representações do corpo, ed. Ana Gabriela Macedo e Orlando Grossegeese, Braga, Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos, 2003, *Boletim do Núcleo de Estudos da História da Mulher*, 12.

- 2005

M. Gabriela Torres Olleta, *Milagros y prodígios de San Francisco Javier*, Pamplona, Cátedra San Francisco Javier, Biblioteca Javeriana, 2005, vol. 6, in *Via Spiritus*, 12, Porto, Centro Inter-Universitário de História da Espiritualidade, 173-177.

- 2005

Eduardo Javier Alonso Romo, *Simón Rodrigues, origen y progreso de la Compañía de Jesús, Estudio introductorio, traducción a partir de los originales portugués y latino, y notas*, Bilbao/ Maliaño, Ediciones Mensajero, S.A., e Editorial Sal da Terra, 2005, *Brotéria*, 162, 475-478.

- 2006

Johannes Meier e Fernando Aymoré, *Jesuiten aus Zentraleuropa in Portugiesisch- und Spanisch- Amerika, ein bio-bibliographisches Handbuch mit einem Überblick über das außereuropäische Wirken der Gesellschaft Jesu in der frühen Neuzeit, Brasilien (1618-1760)*, vol. I., Münster, Aschendorff Verlag, 2005, *Brotéria* 163, 299-304.

- 2006

Garcia Gutierrez, Fernando, *San Francisco Javier en el Arte de España y Oriente* Sevilla, Guadalquivir Ediciones, 2005, *Archivum Historicum Societatis Iesu* 75, 564-566.

- 2007

San Francisco Javier en las artes. El poder de la imagen, Pamplona, Caja de Navarra. Inacio Arellano (co-ordenação), *Biblioteca Javeriana*, Diario de Navarra, 2004-2006, 6 vols, *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 76, 520-526.

6) Publicación de artículos traducidos

- 1989

Robert Beckmnn, “Sobre o relacionamento com crianças cronicamente doentes ou moribundas”, *Acção Médica*, n. 3, 16-26. (artículo traducido del alemán para el portugués)

- 1991

Karl Friedrich Schlegel, “Lúcifer, um doente do foro ortopédico”, *Arquivos de Medicina, Revista de Ciência e Arte Médica*, 5, 139-140. (artículo traducido del alemán para el portugués)

- 2006

Gabriela Torres Olleta, *Redes hagiográficas xaverianas, textos, devoções e representações*, *Brotéria* 163, 447-558. (artículo traducido del castellano para el portugués).

- 2006

Eduardo Morales Solchaga, “No Trilho de uma biografia: o itinerário xaveriano através dos frontispícios do livro barroco”, *Brotéria*, 163, 450-480. (artículo traducido del castellano para el portugués).

- 2006

Christoph Nebgen, “S. Francisco Xavier: A “Luz do Oriente” como santo padroeiro do Ocidente. Nova interpretação popular e integração dum Santo e da sua actuação no espaço linguístico alemão com base nos exemplos de Ingolstadt, Luzerna e Paderborn”, *Brotéria*, 163, 481-493. (artículo traducido del alemán para el portugués)

- 2006

Ignacio Arellano, “Diálogos xaverianos na Real Academia de la Historia de Madrid (I)”, *Brotéria*, 163, 495-515. (artículo traducido del castellano para el portugués).

- 2006

Pamila Gupta, “O Estado “Incorrupto”: biografias Jesuítas, investimentos rituais, e a formação dum Santo na Índia Portuguesa (1554)”, *Brotéria*, 163, 582-602. (artículo traducido del inglés para el portugués)

- 2006

H. Dan Tan, “A China na visão de Francisco Xavier”, *Brotéria*, 163, 619-639. (artículo traducido del inglés para el portugués)